



THE CONQUEST OF  
GAUL

# 高卢战记

古罗马「恺撒」尤利乌斯·恺撒著

Optima Iulii Caesaris

朱棣译



中信出版社 CHINACITICPRESS



THE CONQUEST OF GAUL

# 高卢战记

〔古罗马〕盖乌斯·尤利乌斯·恺撒◎著  
Gaius Julius Caesar  
米拉◎译



## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

高卢战记 / ( 古罗马 ) 恺撒著 ; 米拉译 . — 北京 : 中信出版社 , 2013.6

书名原文 : The Conquest of Gaul

ISBN 978-7-5086-3945-1

I. 高… II. ①恺… ②米… III. 高卢战争 IV. K126

中国版本图书馆 CIP 数据核字 ( 2013 ) 第 068289 号

### 高卢战记

著 者 : [ 古罗马 ] 盖乌斯 · 尤利乌斯 · 恺撒

译 者 : 米 拉

策划推广 : 中信出版社 ( China CITIC Press )

出版发行 : 中信出版集团股份有限公司 ( 北京市朝阳区惠新东街甲 4 号富盛大厦 2 座 邮编 100029 )  
( CITIC Publishing Group )

承 印 者 : 北京中科印刷有限公司

开 本 : 880mm × 1230mm 1/32

印 张 : 9.75 字 数 : 218 千字

版 次 : 2013 年 6 月第 1 版

印 次 : 2013 年 6 月第 1 次印刷

广告经营许可证 : 京朝工商广字第 8087 号

书 号 : ISBN 978-7-5086-3945-1 / K · 312

定 价 : 42.00 元

版权所有 · 侵权必究

凡购本社图书 , 如有缺页、倒页、脱页 , 由发行公司负责退换。

服务热线 : 010-84849555 服务传真 : 010-84849000

投稿邮箱 : author@citicpub.com

## 序言：恺撒及其作品

恺撒的《高卢战记》分为8卷，其中前7卷都是恺撒执笔，记叙了公元前52年秋之前的历史，第8卷是奥卢斯·希尔提乌斯（Aulus Hirtius）于恺撒死后不久补充完成。他是恺撒的朋友，同时也随他一起南征北战。至于恺撒本人是否有意记录公元前51年那些相对不大的战役就不得而知了。很可能前7卷战记是一气呵成，写于公元前52~前51年的冬季，也许是为说服执政官起到辅助作用而作。恺撒的《内战记》（*Civil War*）分3卷，记录的内容涵盖了公元前49年初到始于公元前48年秋的亚历山大里亚战争期间的战事。内战的其他部分内容由其他作者在另外三部著作中体现，即《亚历山大里亚战记》（*Alexandrian War*）、《阿非利亚战记》（*African War*）、《西班牙战记》（*Spanish War*），其中的《亚历山大里亚战记》可能也是出自希尔提乌斯之手。《内战记》显然并未完成，但这本书是恺撒写于内战期间作为自我宣传之用，还是在他返回罗马不久之

后才落笔，就不得而知了。

《高卢战记》和《内战记》是恺撒仅存的两部著作。他将两部著作均以“Commentaries”为题，即“随记”、“手记”之意，自谦地表示这只是平实、客观地记录并陈述事实。恺撒以此为标题，也恰好说明两部著作并非文学作品，相反，文学作品可以引用其中的历史记述作为素材，加以创作。而恺撒的朴素“手记”自然清新，清晰流畅，即便未加任何雕琢，也让我们不由得肃然起敬。

即便如此，《内战记》还是有着自我宣传的痕迹，《高卢战记》也并非完全照搬历史。此外，比如在决定恺撒战事走向的问题上涉及个人野心的部分，他及手下通过征服获取的大量个人财富等，这些内容他都刻意不做提及，有时他似乎也会隐藏一些战败的内容，以便掩饰他的真实意图。这其中，日尔戈维亚战役就是一例。特别是关于远征日耳曼和不列颠这种并未实现持续效果的战争，恺撒就未给出明确说明。但是，即便是可能存在个人或其他动机，在有些内容上有所保留，恺撒对于大部分事实的记述还是非常宝贵的。《高卢战记》是当时高卢地区的历史和制度方面唯一现存的第一手资料，同时与《内战记》都是古代伟大将领就自己的战役所做翔实记述的仅有的著述。

正如所有参与公共生活的罗马人一样，恺撒也会经常发表演讲，有机会提升自己的演讲艺术，罗马雄辩家昆体良（Quintilian）在写

于公元 1 世纪的修辞学训练专著中甚至提到，如果恺撒能拿出时间对辩论术加以训练，如果投入时间足够多的话，那么他的演说水平就有可能和西塞罗不相上下。他认为在恺撒的诸多优点之中，笔调平实、语言优美也是他的一个极大特点。恺撒甚至还特意写过一部两卷篇幅的语法著作《论类比法》(*De Analogia*) 赠与西塞罗。根据现存资料表明，恺撒主张演说家一方面应该避免使用外来语和口语式表达，另一方面，也要避免生僻词语的使用。他是在力求一种纯粹流畅的拉丁语言风格。恺撒这两部战记著作就是在一直秉承这种风格，简洁明快，避免空洞乏味、冗长重复。

XI 序 言：恺撒及其作品

第一卷  
驱逐入侵者

第 1 章

- 003 击退赫尔维西亚人  
(公元前 58 年)

第 2 章

- 023 驱逐阿里阿费斯塔斯  
(公元前 58 年)

第二卷  
征服比利时

第 1 章

- 045 比利时联盟垮台  
(公元前 57 年)

## 第 2 章

- 053 逐个击破比利时部落  
(公元前 57 年)

第三卷  
第一次叛乱

## 第 1 章

- 069 阿尔卑斯山失利  
(公元前 57 年)

## 第 2 章

- 073 大西洋沿岸之战  
(公元前 56 年)

## 第 3 章

- 082 阿奎塔尼亚大捷  
(公元前 56 年)

## 第 4 章

- 087 与莫里尼人的冲突  
(公元前 56 年)



## 第四卷 入侵日耳曼和不列颠

### 第 1 章

- 091 大败乌西皮特人和滕克特里人  
(公元前 55 年)

### 第 2 章

- 100 首次渡过莱茵河  
(公元前 55 年)

### 第 3 章

- 104 首度入侵不列颠  
(公元前 55 年)

## 第五卷 第二次叛乱

### 第 1 章

- 117 再度入侵不列颠  
(公元前 54 年)

## 第 2 章

## 131 厄勃隆尼斯人大败萨比努斯

(公元前 54 年)

## 第 3 章

## 141 内尔维人进攻西塞罗的冬营地

(公元前 54 年)

## 第 4 章

## 151 高卢中北部暴乱频发

(公元前 54—前 53 年)

## 第六卷

## 莱茵河附近的战斗

## 第 1 章

## 159 特瑞维累人溃败

(公元前 53 年)

## 第 2 章

## 165 再度跨过莱茵河

(公元前 53 年)

## 第 3 章

- 167 高卢人的风俗和制度

## 第 4 章

- 174 日耳曼人的风俗和制度

## 第 5 章

- 178 扫荡厄勃隆尼斯  
(公元前 53 年)

## 第七卷

## 维钦托利的叛乱

## 第 1 章

- 191 战争序幕  
(公元前 52 年)

## 第 2 章

- 200 围攻并夺取阿瓦利肯城  
(公元前 52 年)

## 第3章

## 213 日尔戈维亚战役

(公元前 52 年)

## 第4章

## 229 正面交锋，维狄托利败北

(公元前 52 年)

## 第5章

## 239 围攻并夺取阿莱西亚城

(公元前 52 年)

第八卷  
最后的叛乱

## 第1章

## 257 希尔提乌斯所作前言

## 第2章

## 259 毕图利泽斯、卡尔尼特和贝洛瓦契各部叛乱

(公元前 52~前 51 年)

第 3 章

- 274 最后的战斗：攻占乌克塞洛顿诺  
(公元前 51 年)

第 4 章

- 291 内战将至

THE CONQUEST OF GAUL



第一卷

驱逐入侵者





## 第1章

### 击退赫尔维西亚人

(公元前 58 年)

1. 高卢全境分为三部分，包括比利时人和阿奎塔尼人，另一部分自称凯尔特人，我们称之为高卢人。所有这些人的语言、习俗和法律都各不相同。凯尔特人一边毗邻阿奎塔尼人，以加龙河为界，另一边与比利时人接壤，中间有马恩河和塞纳河相隔。所有这些人中，比利时人最为彪悍、最骁勇善战，这是因为他们最为远离罗马行省的文明和教化，鲜有商贩往来，故那些使人丧失斗志的奢侈之物也最少见；再者，这与他们距离莱茵河对岸的日耳曼人最近，双方交战不断也不无关系。同样的，凯尔特人中的赫尔维西亚一族的勇猛较其他各族又要胜过一筹，也是因为他们与日耳曼人的交火几乎天天都有，不是试图防止日耳曼人染指瑞士领地，就是他们自己去入侵对方疆土。凯尔特人所占据的土地北侧边境毗邻罗纳河、加龙河、大西洋以及比利时人的领地，另外，在赫尔维西亚人和塞广尼人接壤的这一边，还与莱茵河相接。比利时人的领土从凯尔特人的北部疆界直抵东北的莱茵河下游。阿奎塔尼人的地区在西北方



向紧邻加龙河、比利牛斯山以及最靠近西班牙的大西洋海岸。

2. 赫尔维西亚人中地位最显赫，最为富有的莫过于奥格托里克斯。在马库斯·梅萨拉和马库斯·毕索任执政官期间（公元前61年），他出于篡夺王位的野心，在贵族中策划阴谋，唆使国人带上家当，举国搬迁。依照他的说法，这是因为他们勇武过人，所以他们要想一举拿下高卢全境，实在易如反掌。退一步讲，想说服国人搬迁并非难事，因为赫尔维西亚人的定居环境的确不尽如人意，周围都是天然屏障，一边是深不可测、一眼望不到边际的莱茵河，隔岸相望的是日耳曼人；另一边是高耸入云的侏罗山，隔山而居的是塞广尼人；第三面是日内瓦湖和罗纳河，把赫尔维西亚人和罗马行省相隔开来。这种地理环境自然使得他们备感束缚，要想攻打邻邦也颇费周折，也让这些好战成性之人颇感不快。所以，尽管他们的疆域已达220英里长、165英里宽，但他们认为就自己骁勇善战、威猛过人的众多人口而言，这片疆域还是太狭小了。

3. 受到这种情绪的驱动，再加上奥格托里克斯的势力影响，他们决定为启程进行积极准备，购置所需，大量置办牲畜和车辆，广种谷物，以确保途中粮食供应充裕，同时还与邻邦积极发展睦邻友好关系。他们认为两年足以完成筹备工作，于是正式作出决定，定